

Interview date: 23 Mar 2009

File name: MJ and HS on their children

Transcriber: HS

Transcription consultants: Tɔmi Ngombu.

Present: Hawa Sanja = Hawa Ngaju, Manu Joni, Boi Tua, Jilo Sigbi, Hawa Idrisa, Tɔmi Ngombu, and HS.

MJ: Hawa. (εε.)

Apumamule, ha a wɔ?

Your ch., how many are they?

HS: Gε, a gbemin a gbi

But, I didn't bear many

gbem = birth. TG

si ya anin ha gbemi apumahaha. 8.0

like how people bear their children.

Apumamde ha lee gun axaa.

My children are only 3.

Wɔni ka wu.

A si la vuí.

I know it well.

Maybe te? feeel?

MJ: Ha mu há jali tegetege?

Did they do good things for you?

HS: εε! Vuí!

A! Apumamɗɗe wɛ!

Oh! My children!

Ha há jalim.

Ki gbí hum dogi. 18.0

Even what I'm wearing now.

ki = this.

Cen yaŋ a píni, han ha yo yowɛ túŋ!

It wasn't I who bought it, it's they who sent for me all!

túŋ = all the time.

Jali mɗɗamɗe lan la ha go,

Food business, when it is for them,

kati, a tɔgiyɛ.

hard, on top of them.

Apumale há ɓ sugundei, 26.0

The children are there in school,

apumahale há ɓ sugundei, yendɛ vuí ha há ka hun cé ɓn.

their children are in school, anything to give them isn't there.

Kɛ kutatilɛ ta go hun túŋ! 31.0

But the clothes are still coming!

Ta go hun túŋ!

Kase ce han oo!

There's no problems oh!

A ha té la?

Do you hear it?

TG: Ni apumawɔɛ. La há wɔ?
For her children. (What) they do for her?

HS: La há wɔ.

TG: La há wɔ há.
What they do for her.

HS: Manu. (εε)

Ye apumamulɛ mu gbem ha kíníyɛ,
All the children you have born,

ye ha há komu go vuiya,
what they are doing in your home truly,

ha a wɔ?
how many are they?

MJ: Apumamɔɛ, ha a men.
My ch., they are 5.

HS: Ha a men, hiyɛ?

La ha há-?
What are they doing-?

MJ: Kɛ wɔni vui, wɔm yetiyɛ vui, wɔm ká kutalɛ vui,
But the one who truly holds me, who gives me lots of clothes,

hun gbigbegbigbelɛ, (εε)
is nice nice nice nice,

wɔ le Joni.

is called Jɔŋ.

HS: Jɔŋ.

MJ: ʔɔ. Wɔni wɔm ka sɔmdê, (ɛɛ)
Yes. The one who gives me food,

wɔ le Sɔbai.
Is called Suba.

Wɔni wɔm ceyɛ dahainɛ,
The one who brings me fish,

wɔm wɔ le Sɔweiyɛ.
is called Sɔwei.
(Sɔwei = Ami, daughter-in-law of Caddie Kamara Yagbe section speaker)

HS: Kɛ si hɔ la hɔ hwei, kasi cé han.
So you can just say, there's no problem (with them).

MJ: Han kpɛɛ, kasi cé han oo, wei? 1:10
They all, no problem with them, hear?

Ham go yeti vuí yɛn kɛɛŋ kɛɛŋ kɛɛŋ.
They hold me very very well.

Ha a men.
They are five.

END SEGMENT